

**Леонид (Кавелин Л.А.), архим.**

**Памятники древней  
письменности и искусства**

**42. Двор цезаря Турецкого**

УДК 93  
ББК 63.3  
Л47

**Леонид (Кавелин Л.А.), архим.**  
Л47 Памятники древней письменности и искусства: 42. Двор цезаря Турецкого / Леонид (Кавелин Л.А.), архим. – М.: Книга по Требованию, 2013. – 80 с.

**ISBN 978-5-518-05432-5**

Памятники древней письменности и искусства. 42. Двор цезаря Турецкого. Сочинение ксендза Симона Старовольского. Так называемый "Вольный перевод" с сокращениями, изменениями и дополнения протяну подлинника. На славянорусское наречие с Посольского печатного издания 1649 года, сделанный в 1678 году, во время приготовления к войне с турками, для царя Федора Алексеевича. Печатается с рукописи, находящейся в Московской синодальной библиотеке, за 539.

**ISBN 978-5-518-05432-5**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



турками, и по счастью удачная, заставила еще косныхъ тогда на знакомство съ сосѣдями иновѣрцами русскихъ людей попристальнѣе заглянуть во внутреннее положеніе того гнѣзда, которое свилъ себѣ турецкій цесарь на развалинахъ Византійской Имперіи. Можно сказать, что для перваго знакомства со дворомъ Турецкаго Цесаря, трудъ ксенза Симона Старовольскаго былъ выбранъ весьма удачно.

Для древне-русской письменности переводъ этотъ имѣетъ свое особое значеніе: при указанныхъ недостаткахъ, — (оставленіе безъ перевода многихъ польскихъ словъ), — пусть сравнятъ образный языкъ этого перевода съ длинными и тяжелыми періодами Русскихъ же переводовъ первой четверти XVIII вѣка, и увидятъ, сколь велика эта разница не въ пользу послѣднихъ, а въ пользу нашихъ древнихъ переводовъ на русскій народный разговорный языкъ XVII столѣтія, не «книжно», а «просторѣчіемъ».

А. Л.

---



# ДВОРЪ ЦЕСАРЯ ТУРЕЦКАГО

и

## ПРЕВЫВАНІЕ ЕГО ВЪ ЦАРИГРАДѢ

### ГЛАВА I.

**О** положеніи Царьграда и хоромахъ его, что ни лучишхъ.

Да совершеннѣ опишитце дворъ Цесаря Турецкаго, до-  
стоитъ преже описать Царьградъ, въ которомъ онъ всегда  
стоитъ, отъ тыхъ поръ, какъ Греческую землю завладѣлъ,  
столицу или престолъ свои тамъ утвердилъ, веселосью мѣста  
и украшеніемъ хоромъ, выгодною на моря, и, славы мно-  
госью, радѣшиа Цесарей греческихъ, возбужденъ.

Лежитъ Царьградъ на одномъ камнѣ земли, а море зъ  
двоихъ сторонъ его обходитъ, имѣеть по одной странѣ ка-  
наль, сирѣчь источникъ Гелеспонѣтумъ (Гелеспонтомъ)  
нареченный, которымъ вода изъ моря Чорнаго въ море Бѣ-  
лое, Пропонтидисъ именованое, великимъ устремленіемъ  
идеть, рыбъ имѣеть въ себѣ множество; по другой странѣ  
того камня есть однага (заливъ) морская, которая въ землю  
входитъ, опредѣляетъ градъ Галату отъ Царьграда, на по-  
прищъ сколько добрыхъ разливающихся, подобіемъ рукавицы  
не-перщатой, остро въ концѣ. А въ тую одну входить  
рѣка великая съ Траціи (Фракіи), именованная Хеатана,—  
а тамъ древнихъ лѣтъ построена была паперня (бумаго-  
дѣльня) славная, отъ Константына великаго. Царьградъ есть  
продолговатъ, а не добръ шпрокъ, лежитъ на седми горахъ,  
тымъ подобіемъ какъ Римъ старый ве Влошехъ, а тые горы

лежать за собою рядомъ, одна за другою, подобіенъ какъ бы коня за конемъ вель въ длину, черезъ весь градъ.

Першая гора не добръ высока, лежитъ на кошгѣ сааго клину, имѣеть кругъ себя море, а тамъ построень дворъ Цесарскій, въ которомъ всегда живетъ Турскій, по своему зовуть Шарай (Серай); потомъ другіе горы, лежатъ срединною града, имѣеть на себѣ многіе предивныя хоромы; осталная гора есть въ концѣ града, отъ полунощной страны, съ прїѣзду отъ Адрианополя; между тое горы и другіе, что подѣтъ, въ долинѣ видно приведенье воды склепами, на высокихъ вельми и толстыхъ столбахъ вдоль здѣланными, еще отъ Константина великаго, великою казною и дѣломъ вельми искуснымъ, равняетце преискусному дѣлу древнихъ Римлянъ: (искусіѣ паче иныхъ приведеніи водъ въ самомъ градѣ); приведены чрезъ миль Влоскихъ четырнадцать, (нашихъ 15 верстъ), даже до сааго двора или Сараю Цесарскаго; а тѣ то склепы войнами на многихъ мѣстахъ попорчены были, поправилъ великой казною Солимапъ Цесарь и разпространилъ, дабы больше воды ими проходило, не токмо въ Шарай, но и во весь градъ въ многихъ мѣстахъ. И такъ, съ того одного приведенья воды идетъ въ градъ шесть сотъ чотыредесять источниковъ, опричѣ банъ торговыхъ, въ которыхъ безнечь (непрестанно) мыютца люди всякаго языка, а платятъ отъ челоуѣка по пяти аспръ (есть то деньги Турецкіе серебряныя, подобіенъ русскихъ копѣекъ), а тые пять аспръ меньше гроша русскаго; и есть тыхъ лазенъ (банъ) въ городѣ двѣстѣ сорокъ, кромѣ что за городомъ мѣста угодныя купатца. А то все съ тое воды, что Солимапъ распространилъ. Идучи на поолѣдней горѣ, въ концѣ града отъ полунощи, сближающисъ къ одногѣ морской или ко источнику текущему, есть древянаго дѣла замокъ пли городъ каменный о семи башняхъ, именованный Гедм ку л а, (Едикуль), тамъ всегда живетъ служилыхъ людей съ женами двѣсти пятьдесятъ челоуѣкъ и платятъ имъ деньгами,

имѣть всякъ жылъ собеное з женою и з дѣтьми; надъ ними начальникъ, Капшталянъ того города, имѣть при себѣ четырехъ Порутчиковъ заводныхъ и женатыхъ, а самъ того города долженъ беречь, что ему невольно за башню выйти, промѣ повелѣнія Везиреваго, дважды только въ годъ на свято или праздникъ, котораго всякъ Мохометанъ долженъ быть въ мосхей, сирѣчь божницы своей на молитву а наипаче у святое Софіи.

Тые семь башень давно полны бывали всякихъ дорогихъ вещей, и въ нихъ всю казну Цесарскую хоронено: въ одной деньги золотые и пруты золотые литые; въ другой деньги серебряные древшіе и великіе, въ третьей посуда дорогая, узды конскіе дорогіе и всякое оружье серебромъ и золотомъ обложенное; въ четвертой всякая посуда дорогая древняя золотая, серебряная, хрустальная, бурштынная (янтарная), коральная и многихъ канепій, дѣланная; въ пятой всякое орудіе, что добываютъ города; въ шестой многіе древшіе украшенія: морскіе и дѣланіе (издѣлія) съ кости слоней; а тѣ всѣ вещи привезъ былъ Селимъ Солтанъ, когда Тавризь великій градъ Персскій взялъ, а въ седмой башни, подлѣ которое есть галлерія великая, ховано (спрятаны) только письма всякіе и орудіе звѣздотеческое ноѣ всего того меньши обрѣтаецца, потому что Селимъ другой Криту у Венетовъ достаячи, много казны оттоля на служивыхъ роздалъ, и потерялъ не мало на войнѣ съ Христіаны на мори, при Карлѣ пятомъ Цесарѣ Римскомъ, и что ни лутчую казну принесъ въ Шарай свой, гдѣ самъ живетъ, а сынъ его Амуратъ ничего тамъ не прибавилъ, но и послѣдніе, что наилучшія вещи принесъ тамже въ Шарай, и ноѣ тотъ городъ обернуть на узниковъ, черныхъ и знатныхъ, когда котораго Башу (Папу) за что посадятъ, или Хрестіанъ на войнѣ, котораго знатнаго человекъ поймаютъ. А тамъ посажснымъ узникомъ вольно ходить по городу, только не вольно имѣть ножа и никакова оружья;

и недавнихъ лѣтъ сидѣлъ танъ Гсвмени король Ангерскій (Алжирскій), и имѣа при себѣ четырехъ слугъ, и два сына Короля Тугерлянскаго (Тунисскаго), и всякъ имѣлъ собеное жилье.

Всѣ тые башни Гедикулы четверогранные до верха, вмѣсто кровли каменные остро, подобіемъ столбовъ, оловомъ накрыты; воротъ въ томъ городѣ не отпирають, только въ другимъ часу дне, а запирають за часъ до ночи, въ Пятницу за три часа до солнечнаго заходященія запирають, съ полдни за часъ.

Городъ тотъ запасомъ всякимъ изобилень, пороховъ, оружія всякаго много безъ иѣры.

Пушекъ самыхъ большихъ тридцать, меньшихъ сто и еще меньшихъ много. Есть тамъ въ середкѣ баня и огородъ Цесарскіи и огородки (сады) малые служивыхъ; на которыхъ сѣють себѣ огородное зеліе, и мосхеа, сирѣчь божница, отъ Цесаря утверждена грамотами, что хто въ ней молитца въ Пятницу, получаетъ отпущеніе всѣхъ грѣховъ, и ни которая божница тое чести или благодати ре имѣеть; тамъ же есть источникъ з земли исходящій изобильной воды и прудецъ малой объ однихъ жернахъ хлѣбъ мелеть безперечь, но иная вода тамъ есть приведена древнихъ лѣтъ, такъ искусно, что никто не вѣдаетъ, откуда вода та приведена.

---

## ГЛАВА II.

### О божницахъ или мосхеахъ Турецкихъ.

Большы двохъ тысячь Турецкихъ божницъ въ Цареградѣ; промежь тѣми есть пять, которымъ грамоты наданы отъ Цесаря и освящены (какъ они вѣрятъ), что всякъ хто въ нихъ молитце во уреченные дни, получаетъ оставленіе грѣховъ, а осемь мосхей есть лутчихъ, строенія древняго.

Первая есть носхеа Айя Софія (св. Софія), древняя церковь христіанская, Константиномъ великимъ казною великою построена, близъ Сараю Цесарскаго, и тамъ погребены сыны Отнановы. Другая носхеа Солтанъ Баязетъ именованная, того ради, что того имени Цесарь ея построилъ великою казною. Третья Солтанъ Мехметъ, которую построилъ сынъ Солимановъ Мехметъ именемъ. Четвертая Солиманія, лутчая сверху нежели церковь святое Софіи, которую построилъ Солиманъ Цесарь, полъ третья милиона, сирѣчь двадцать кротъ сто тысячъ и пятьсотъ тысячъ червонныхъ золотыхъ казны на нея выдалъ; въ той то мосхеи много столбовъ мранорныхъ всякихъ красокъ, дѣломъ вельми искуснымъ, тутъ же богодѣльня, жильє робятамъ, которые учатце грамотъ, баня и иное строенье про ихъ поновъ. Пятая Солтанъ Селимъ, которую построилъ Цесарь Селимъ, жалвючи за грѣхъ свои, что отца своего убилъ, чтобъ самъ царствовалъ тотъ; Цесарь за семь лѣтъ подбилъ (покорилъ) Египетъ, Сирію и землю святую, и часть Царства Перскаго, и присугубивъ много доходовъ въ казну свою половину того, какъ прежніе Цесари имѣли. Шестая божница между лутчими, Солтанъ Мехметъ, которую построилъ Цесарь Мехметъ, тотъ что Царьградъ взялъ. Седьмая, реченная Морадъ, которую построилъ Амуратъ на тонъ мѣстѣ, идеже преже была церковь Патриаршая; осная Солтанъ Амуратъ, которую того имени Цесарь построилъ, подобіемъ и великостью Мосхеи Солимановой, кругомъ строенія иного, но не такова, что Солиманова, понѣже онъ въ свою мраморы возилъ со Александріи, Сиріи и Месопотаміи.

Святое Софіи церковь, которую Турки на свою богомерскую божницу оборотили, всѣ иные строеніемъ богатымъ превосходить; строена та церковь на шесть угловъ, четыре стѣны большіе, а двѣ меньшіе съ различныхъ мраморовъ искусно сдѣланы. Паперти такихъ же мраморовъ, кругомъ осмь дверей, а въ церковь самую только четыре двери большіе, и тѣи съ четырехъ сторонъ входятъ противу себя на крестъ,

а въ серодкѣ связь на шестнадцати столбахъ. Покрыто всё оловомъ, тые столбы, на которыхъ стоитъ вышніе и меньшіе съ камени тесанные, чотыре порфиру червоннаго, чотыре серпентаріе, спрѣчь подобіемъ ужа, но толстїе паче иныхъ, чотыре мрамору бѣлаго, имѣющаго черную пестредь, верхи имѣють вельми искуснаго древа древняго; тамъ промежь рѣзью были иконы рѣзные многихъ святыхъ Божїихъ сницерскою (столярною) хитростью дѣланные, но Турчинъ велѣлъ ихъ снимать; на тыхъ столбахъ подъ сводомъ, кругомъ меньшіе двадцать чотыре столбы, которые держать всё своды на себѣ, однѣ четвѣрогранные, иные круглые всякихъ красокъ; еще на тѣхъ столбахъ третїй рядъ столбовъ мраморныхъ меньшихъ отъ тѣхъ среднихъ, а на нихъ верхъ или своды, а около тѣхъ же среднихъ столбовъ еще иные двадцать чотыре столбы, широкостью церкви удержаютъ, и на нихъ своды къ стѣнамъ церковнымъ приведены, стѣны различными мраморы утверждены или украшены, и вельми искусною хитростью, по стѣнамъ различные цвѣты рѣзаны. Такожде и паперти кругомъ древнею хитроетїю дѣланы, а помость въ церкви и въ папертяхъ вельми искусною хитроетїю дѣланъ, а много того помосту велѣлъ Шахометь, который Царьградъ взялъ, выбрать изъ церкви и велѣлъ мѣсто того подѣлать съ камня алябастру бѣлою. Есть въ самой церкви икона Пресвятой Богородицы дѣломъ вельми искуснымъ, кругомъ цвѣты подѣланы Греческаго нисьма, которую Турки держатъ Богъ вѣсть чего ради, и вельми почитаютъ; кругомъ заслоны или завѣсы на чотырехъ столбикахъ деревянныхъ, но кто хочеть ея видѣть, взышовши повыше на хоры, какъ надобно икону видить, и знатно что есть чудотворна, лице всякое чести достойное. Имѣеть подъ церковью много склеповъ, а тамъ Христїяня имѣли много олтарей святыхъ Божїихъ, и тамъ погребались, а то все дѣло греческое и ничево Турчинъ не испортилъ, а сказываютъ что тамъ много мощей святыхъ, которыхъ не достойтъ никому касатись, чего ради;

да никто тамъ не входитъ, велѣлъ Цесарь всѣ двери позкрѣплять, взялъ оттолѣ воснь кувшиновъ масла нѣкакова, вельми древняго, которое въ тыхъ кувшинахъ желѣзными крышками покрыто стояло запечатано; на одномъ было нанисано, что Константинъ великій поставилъ, а на другомъ написано, что отъ двухсотъ лѣтъ стоитъ, масло тое было какъ молоко, а жирное на подобіе масла деревянато, и отлившы Цесарь себѣ того масла, велѣлъ поставить тамъ, гдѣ оно стояло; а въ томъ склепѣ входъ чрезъ двери желѣзные, а съ тыхъ склеповъ подъ землею идутъ далече преходы тайные подъ городъ, а на входѣ каждаго склепа лежитъ одно тѣло въ гробѣ мраморномъ, а какъ паче два склепы подъ Шарай Цесарспій къ морю, а другой идетъ средѣ города къ стѣнѣ городской, и есть къ нему ворота з города, и тамъ лѣтомъ тые, что всякіе матеріи шолковые дѣлають, снують шолки своѣ, понеже пространенъ есть и видно въ немъ; а платять за то во всякъ годъ двѣстѣ червонныхъ золотыхъ Цесарю.

Хоромы, которые около тое церкви на священниковъ были, всѣ Цесарь велѣлъ развалять, кромѣ мало хоромъ старыхъ, что нонѣ въ нихъ живутъ ихъ иноки махOMETанскіе, и тые, которые служатъ въ божницахъ, а что тамъ была крестилница вельми стройная шестигранная, и тое Турчынъ въ Шарай перевёсь.

Мосхеа Солиманова вельми искусною хитростію сдѣлана, имѣеть въ себѣ много столбовъ мраморныхъ удивительныхъ, которые онъ издали великою казною возилъ; верхъ на ней великій, двѣ паперти, кругомъ вельми стройные, а на меньшей кровлѣ тридцать два верха, а на всякомъ углѣ божницы по четыре башни двѣнадцатъ-гранныхъ з мрамору бѣлаго дѣланые; з тыхъ башень по обыкности своей скамкають (сзываютъ) ихъ поны людей въ божницу на молитву, понеже оны колоколовъ не имѣють, по закону МахOMETову, а когда имѣють праздникъ годовой, то съ тыхъ башень перетягують веревки и вѣшаютъ лампы зажженныя; дѣлаючи на нихъ мѣсяць,

солнце, звѣзды, кони и иные вещи удивленія достойныя, которыя на всю ночь святятца, и есть чену подивитце, а то такъ строятъ чрезъ оснь днѣи.

---

### ГЛАВА III.

#### О церквахъ Христіанскихъ.

Есть въ Царьградѣ церквей Христіанскихъ, аще Христіанинъ Турки и ненавидятъ отнюдь. На перво Греки имѣютъ церквей своихъ около сорока въ самомъ городѣ, Армеяскіе четыре костелы, а римскіе два: одинъ святаго Николае з богадѣльнею, а другій Пресвятыя Богородицы; тѣ оба костелы на одной улицѣ, которую Турки зовутъ каеа нагалія; а въ томъ костелѣ есть икона Пресвятой Богородицы съ младенцемъ на декѣ деревянной, подобіемъ иконы тое, что въ Римѣ «дель конь фалоне», художествомъ древниѣмъ, вельми честенъ, возбуждающій челоуѣка къ сокрушенію, и тое икону Влохи зовутъ: мадона ди Константинополя.

Недалече есть градъ П е р а, Турки зовутъ Галлата, тамъ больши живутъ торговые люди Христіане, а наипаче Венеты, а посолъ Венецкой, котораго они зовутъ Байло, стоитъ между винными погребами того города Перу, такожде и посолъ Французскій, и иныхъ Королей Христіанскихъ, ради добраго воздуха, кромѣ посла Цесаря Христіанскаго, которой недолго живеть у Порты, какъ и иные, но какъ прѣдетъ, то становитце въ самомъ Царьградѣ. И имѣютъ жида тридцать и осемъ божиць своихъ въ Царьградѣ на девяти мѣстахъ опрчныхъ, обаче Греки Церкви свои имѣютъ во всѣмъ градѣ, а наипаче въ середки града, многіе народы осѣли собезы улицы; а Цыгане одинъ уголь сами осѣли, которыхъ великое есть множество съ дѣтьми и женами ихъ.

---